

## João Nlemvo

### João Mantantu Dundulu, le Premier traducteur du Nouveau Testament en Kikongo

**Mantantu Dundulu** (1865 - Février 1938) mieux connu sous le nom de Nlemvo, a été le premier chrétien protestant au Congo<sup>1</sup>, et proche associé de William H. Bentley durant la rédaction de documents en Kikongo.

Source: [muanadamba.net](http://muanadamba.net) (traduit par **BRI**)



Né à Padwa en Angola, Mantantu Dundulu, orphelin depuis sa naissance a été élevé par son oncle Mbidi Tulante et a grandi selon les traditions de sa société. Son oncle était le chef d'un village appelé Lemvo et commerçant de l'ivoire et des esclaves.

En 1879, le roi Pedro V du Kongo, accompagné par WH Bentley, un missionnaire de la Baptist Missionary Society (BMS), s'est rendu à Lemvo. C'est dans ce village que Bentley, qui apprenait le Kikongo, a découvert Mantantu, qui parlait très bien la langue. Bentley a trouvé en lui un excellent interprète et l'a fait avec la bénédiction de son oncle, qui était son collaborateur.

Il a appris à lire et à écrire plus rapidement, Mantantu suivi Bentley sur la plupart de ses voyages. On pense que le nom Nlemvo, qui signifie obéissance et indique également le nom de son village natal, lui a été donné par M. Bentley.

Le 30 Avril 1882, Nlemvo est devenu chrétien. Son baptême, cependant, ne s'est produit que six ans plus tard, le 19 Février, 1888. Ainsi, il est devenu la première personne à être baptisé dans la station missionnaire de Wathen (actuellement appelé Ngombe-Lutete), située à 50 km (30 miles) au nord de Mbanza Ngungu.

Au début, Nlemvo avait aidé les missionnaires Anglais à construire une école dans la capitale de l'ancien royaume de Kongo, San Salvador, et en 1883, il a aidé à construire la station missionnaire de BMS à Stanley-Pool (actuellement appelé Malebo). Puis il a travaillé avec Bentley pour compiler le «dictionnaire et la grammaire de la langue Kongo". Dans ce travail, il a suivi Bentley en Angleterre en Avril 1884. Lors de son séjour en Europe, Nlemvo a été reçu, avec huit autres «congolais» par le roi

Léopold II de Belgique. En raison de son absence prolongée, sa famille était inquiète, pensant qu'il avait été vendu en esclavage.

Puis, à la fin de son travail de traduction, il est retourné dans son village jusqu'à ce que Bentley était de retour. Plus tard, il a participé à l'exploration des affluents du Kasai, en compagnie de missionnaires George Grenfell et Bentley.

Après son baptême, en 1888, Nlemvo se marie avec Kalombo, une femme chrétienne originaire de la région de Kasongo dans l'est du Congo, où les missionnaires avaient libérés, la population de l'esclavage. Nlemvo et Kalombo ont vécu à Kivianga une ville chrétienne créée au cours de terres accordées à la station missionnaire de BMS à Ngombe Lutete en 1882. Ce village comme la plupart des villages chrétiens nouvellement créés, regroupait une population ethniquement hétérogène. Avant son mariage, Nlemvo y avait vécu avec ses trois sœurs. Le mariage interethnique et religieux de Nlemvo n'est qu'un exemple de la transformation profonde établi par les missionnaires dans la société Kongo. Nlemvo était devenu «un homme non-tribaliste" véritable. Son refus de devenir le chef de son village après la mort de son oncle en 1887 le prouve.

Nlemvo a contribué à la traduction du Nouveau Testament en Kikongo. Pour aider Bentley dans cette tâche difficile, il est allé en Angleterre pour la deuxième fois, entre Décembre 1892 et Septembre 1893. Ainsi, lorsque Bentley, affaibli par la maladie et le travail, est retourné définitivement en Angleterre, Nlemvo l'accompagna pour compléter la traduction de toute la Bible de l'Anglais vers le Kikongo. Au cours de son troisième séjour européen, il a subi une intervention chirurgicale visant à corriger les yeux d'une maladie qui menaçait sa vision. Malheureusement, l'opération s'est terminée par un échec et Nlemvo est rentré en 1905 sans avoir été guéri.

Malgré les problèmes oculaires Nlemvo a poursuivi sa riche carrière littéraire . Il a participé à la révision de la Bible en Kikongo, publié en 1926, il a activement participé à la traduction d'œuvres de Bentley, le livre des Proverbes et les Psaumes, il a travaillé avec M. Jennings dans la traduction du livre de Stakler sur la vie de saint Paul et les Actes des Apôtres, en Kikongo, et il a traduit, de l'anglais vers le Kikongo, le livre intitulé «l'aube». Enfin, Nlemvo a écrit une esquisse autobiographique intitulé «Mpungwilu."

En Novembre 1937, l'administration coloniale a informé le premier chrétien protestant de son intention de lui rendre hommage avec la médaille d'or de l'Ordre Royal du Lion, en reconnaissance de ses services à l'État. Malheureusement Nlemvo est décédé en Février 1938, de sorte que la médaille a été décernée à titre posthume à son fils en Juillet 1938.

Un spécialiste de la grande littérature Africaine, la principale contribution de Mlemvo fut le travail de la traduction, dont l'importance continue d'être appréciée, jusqu'à nos jours.

## Sabakinu Kivilu

---

1 Les lecteurs doivent être conscients que avant la partition de l'Afrique (1884-1885) par les puissances occidentales, environ 80 pour cent de l'Afrique au sud du Sahara a été gouvernée par des rois, des chefs indigènes, et autres dirigeants.

Il est trompeur de se référer aux anciens royaumes Africains en termes de pays Africains modernes, qui ont tous été créés par les puissances coloniales après 1885.

(Les Notes ci-dessus ont été écrites par Bakongo Research Institut - **BRI**)